

以女性讀者為對象的雜誌，在過去一年裏，風起雲湧，為本省的文化事業，添增了無限艷麗色彩，使得一向被目為「沙漠」的文化園地裏，頓然改觀，呈現出一片欣欣向榮的景象。

簡中答案，讓我慢慢告訴您吧

兩大小鼎足而立 和平共存相安無事

話說民國六十二年，臺灣的婦

漩渦中的女性雜誌

* 蕭文翁

然而，初萌芽的諸家女性雜誌，在一陣急風驟雨後，居然花瓣凋零，殘英滿地，紛紛丟盔棄甲，掩旗息鼓，頗令一些讀者失望。

或許有些好奇的讀者會問：它們為什麼才會關門大吉？

女雜誌界，共有三份雜誌，最為人們注目。它們是「婦女雜誌」、「婦女世界」和「姊妹雜誌」。

「婦女雜誌」的編輯方針，在發行人張任飛的主持下，一向是走高水準路線，刊物的內容重視社會

現況的報導與探討，因此，讀者偏於高級知識分子，刊物的銷售數量，一直維持在一萬至一萬五千份左右。

十六開的「婦女雜誌」，採取一般書報的銷售法——零售，並以多年歷史所建立的風格，掌握了不少廣告，平衡了雜誌的開支。

「婦女世界」，成立歷史較「婦女雜誌」為晚，發行人雷夢非，一改一般婦女刊物作風，從編排、內容、經營方式，都不按牌理出牌，首先以多達二、三十頁的彩色畫頁，豪華版面來爭奪女性讀者的注意，並以美容、育嬰、保健及其他通俗的文字內容，爭取知識階層較低的婦女大眾。

由於這一階層的女性讀者人數較多，而且比較起來，「婦女世界」的風格，較諸「婦女雜誌」，對

她們來說，更具有吸引力，再加上雷夢非採用「強力推銷」後，在短的一段時日，即銷到八萬多份（號稱十五萬份）。

這兩份大型婦女雜誌，自此即掌握了大部份的市場。

值得一提的是，還有一本三十二開本的雜誌「姊妹」，仍然活躍於南部市場上。「姊妹」雜誌是香港來的，全書有一百七、八十頁，彩色多達七十二頁，通俗的內容與低廉的售價——僅售二十元，很能贏得鄉村姑娘的喜愛。

綜觀這時的女性雜誌，雖說彼此在市場上有些小接觸，但各有各的路線和對象，競爭並不算激烈，彼此尚能相安無事，每份雜誌都有盈餘，呈現出一片可以發展的好氣象。

林水明與黃柏松

女性雜誌表面的繁榮，使得許多雜誌圈外的人，也都紛紛想插一脚，其中，曾經當選過十大傑出青年的林水明，首先投身於國內十分著名的「實業世界」，投石問路，林水明真正的意圖，顯然是爲了爾後創辦女性刊物時，能對雜誌界有個概略的瞭解。

精通英、日、法、德、中五國語言的林水明，一進實業世界，就得到當時的總編輯黃柏松的重視，並且青睞有加，並給以副總編輯的職位。

不過，志不在此的林水明，來此「寶山」的目的，僅是爲了瞭解雜誌的編務與發行工作，當他摸清楚了「雜誌海洋」裏的深淺，不久即掛冠而去。

林水明離開「實業世界」時，帶走了該社兩位發行大將：葉蔭三與黃德興。並且不久即創辦另一新雜誌：「女性世界」。

自六十三年九月林水明入「實業世界」，至同年十一月一日，第一期「女性雜誌」問世，爲時僅二月，但已爲整個雜誌界，伏下了一片隱禍。

原本氣勢龐大的「實業世界」，剛走了一個林水明，接着總編輯黃柏松也離開了，和林水明戲法如出一轍的是，他爲了爾後開拓新天地，把另外一位副總編輯彭坤進也帶走了，作爲主要助手，「實業世界」從此元氣大傷，總算早年基礎穩固，未走上「停刊雜誌」的慘運。

談到這裏，不得不先詳細交待一下黃柏松其人其事，或許對讀者

瞭解女性刊物亦有幫助。

黃柏松可以說是雜誌界的一個「鬼才」，腦筋靈光，花招甚多，其出身亦十分玄異，曾幹過鋼琴師、泥水工、油漆工、教師、由於受過日式教育，亦通日文，翻譯也能來上一手，更由於自幼環境不佳，養成吃苦耐劳習慣，幹起活來，旁人八小時即已勞累不堪，此公十六小時依然精神奕奕。

但是，黃柏松也有缺點，就是搞雜誌喜走急功近利、殺雞取卵的路子，以致徒勞無功。這是後話，暫且不提。

林水明出資二百萬元弄出「女性世界」，雜誌的形態是豪華精裝，以大量的彩色圖片、美好的印刷取勝，並且採用推銷員，作硬性推銷，同時，林水明，「一不作，二不休」，又推出了一份類似花花公

子型式的「男性世界」，企圖掌握整個雜誌市場。

這種大膽的作法，自然帶給雜誌市場激烈的震撼；可惜，由於「男性世界」的創刊號的封面設計失當，被政府有關當局禁止發行。而「男性世界」停刊帶來的債務，導致「女性世界」的內部人員發生齟齬，終致關門大吉。

「女性世界」雜誌社的倒閉，先後共積欠下約二百多萬元的印刷費，拖累了國內著名的紅藍印刷廠，紅藍差一點因週轉不靈，而遭池魚之殃。紅藍印刷廠為承印全部銅版紙的「男性世界」，特地耗資新台幣一千多萬元，自西德進口了四色印刷機，「男性世界」倒閉後，找不到新的客戶，真是「打落牙齒和血吞，有苦難言。」

棄火箭搞雜誌，「現代」崛起·挖東牆補西牆，寅吃卯糧

正當女性世界因財務糾紛及內部人事紛擾，陷於困境之時，另外一份號稱「現代婦女」的雜誌，卻脫穎而出。

發行「現代婦女」的是一股商之子朱宗興，六十三年底，甫從軍中退役，與部隊中的好友張正忠，協議搞一份能賺錢的行業，幾經磋商，乃選定了女性刊物，朱宗興並向乃父取得了約五百萬元的資金（登記時為三十萬元），預備大搞一通。

朱宗興放棄其在台大搞火箭社的經驗，另弄完全不在行的雜誌事業，自必須找一位在行的「師傅」

引領，斯時，黃柏松正與林水明發生不愉快，乃在頻密的接觸下「跳槽」，執掌「現代婦女」的編輯事務。

朱與黃的二人搭擋，在雜誌界所引起的激盪，迅急異常，「女性世界」隨之倒閉，「摩登女性」及「儂人雜誌」又紛紛崛起，形成雜誌市場混戰的惡性競爭之風。

「現代婦女」為謀在雜誌界一炮而紅，並與其他已有雜誌別苗頭，乃以十六開的大型豪華版面發行，並印有三十二頁彩色頁，並且自行聘請日本攝影專家，拍攝封面圖片，有一次封面，曾耗資六萬元，又以極高新酬向其他雜誌社「挖角」，從編輯人員、廣告人員至推銷業務員，祇要有點才氣，就用銀彈攻勢，予以收買聘用。

凡此種種，促使「現代婦女」

的職員薪酬，比諸一般刊物高上很多，大量的彩色頁，亦使印刷成本偏高；而朱宗興為了在短期內擴大銷路，又拼命壓低雜誌售價，所以，儘管「現代婦女」，在極短時間躍上與「婦女世界」相同的銷數，却無法平衡收支狀況。

這種全然不顧成本的做法，是導致後來週轉失靈的主因。

朱宗興為了使日漸短絀的資金，能够靈活調動，三番四次與智囊團相商後，決定發行更多的關係事業，包括：「消遣雜誌」、「創業與就業周刊」、「婦女生活周刊」以及「現代婦女出版社」。

於是，在「挖東牆補西牆」的彌補作風下，「現代婦女」苟延殘喘地混了將近一年多，並且曾收到叢書預約款達四百萬元，發行刊物也預收了訂閱費達一千餘萬元。

可是，人事經費開銷，以及刊物的印刷費用，加上龐大的廣告宣傳費用，耗盡了所有收入，債務逼得朱宗興焦頭爛額，乃萌退出之意，終在乃父的協助下，悄悄的出國留學，丟下了一個「爛攤子」在國內。

「現代婦女」在羣龍無首，償乏人的情況下，仍然出了一期告別「文壇」之作，充分地表現出該雜誌的「有為」作風，並充裕主腦人物「潛逃」時間，以防東窗事發後，無法及時「兔脫」。

結果，樹倒猢猻散，雜誌社低層職員在三個月拿不到薪水後，自認倒霉，捲舖蓋都走路了，然而印刷廠的偌大欠款，却仍無着落，在「跑了和尚又倒了廟」的情況下，只得向法院提出「詐欺告訴」，控訴仍然四處逍遙的幾位主腦。

摩登女性

聞名國內的「實業世界」雜誌社，在一連串的女性雜誌開辦後，編輯人員與雜誌推銷人員，都被高薪拉跑了，業務頓時陷入「低潮」，使得發行人馮永村招架不住，只得迎合潮流開辦了一份女性雜誌——「摩登女性」，以在市場上與其他女性刊物相抗衡，並安穩推銷業務人員，使其不再繼續外流。

這時的雜誌市場，「婦女世界」開辦了「老爺財富」，推銷雜誌的人員，同時可以推銷軟性及硬性的刊物，自然是一種極為有利的趨勢，馮永村在形勢逼人的壓力下，不得不推翻自己以往的誠條：「絕不開辦第二份雜誌」，而創辦「摩登女性」，結果是，甜頭沒有嘗到，苦頭却吃了不少。

「摩登女性」雜誌，創刊號在六十四年元月出刊，為期轟動，採取了強大的廣告宣傳攻勢，並以十六開菊版四十八頁豪華彩色為號召，業務人員並據此向訂戶展開遊說，「以每份特價價格三十元，看一本四十八頁彩色的大型雜誌」，拉到不少怦然心動的雜誌訂戶。

「摩登女性」讀者在收到第一期雜誌時，果然無訛，確為四十八頁彩色頁，殊未料到第二期，彩色頁遽然銳減為三十六頁，再一期減為三十頁，讀者漸漸明白，而訂戶數量也就減少了。

事實上，「摩登女性」雜誌與「現代婦女」一樣，處於賣一本賠一本的狀況。一頁彩色版，開銷幾乎要一萬三千元，而且，數量愈大價格愈高，加上為了競銷，硬將價格壓低，一本十六開的雜誌，一年

訂價為四百元，推銷書刊的業務員，抽取二點八成，印刷成本占了五成，尚要在所餘的二成二內，分擔大筆廣告費、編務費、發行費。

因此，當郵費上漲、紙價上漲、印刷費上漲之後，這份刊物終於無法繼續硬挺了。

「摩登女性」雜誌的發行人馮永村、雜誌主編林炎成與美工主編江俊雄，關起房門來進行了幾次「腦力激盪」，終究想出一個方法來「脫困」，那就是將十六開的大型雜誌精縮為三十二開的小型雜誌。

由大化小的好處在那裏呢？明眼人都知道，省了郵費、紙張印刷費以及裝訂費。

雖說馮永村其人十分「有良心」，對已訂閱的讀者給予「優待折算」，但是，仍有許多讀者函電指責，認為損及讀者利益。

儼人出道·市場擠不進

六十四年三月，正是「婦女雜誌」、「婦女世界」、「摩登女性」、「現代婦女」四家雜誌，激烈火拼的時候，而離開「女性世界」的彭坤進，與某建築公司盧姓老闆的弟妹搭上了線，由其投資，又搞出了一份新的女性刊物，它的名字叫「儼人」。

這份雜誌的內容，近似「婦女雜誌」，以高雅為重心，首期出刊後，很為雜誌市場所注意，均以黑馬視之，而為之側目。

但實際的狀況是，女性刊物的市場，至此已近飽和，彭坤進的「儼人」，竟變成「叫好不叫座」的局面，尤其成本估計與市場預測不如理想，創刊號一出刊，就發生了財務上的危機。

彭總編輯眼見雜誌難以維持，首先死退堂鼓，「儼人」遂告「壽終正寢」。

「婦女世界」與「桃花女鬧周公」

「婦女世界」發行人雷夢非，創辦第二份雜誌「老爺財富」不久，又請國內的名翻譯林獻章主編了一本「愛的世界」雜誌，並且計畫再搞一本綜合性的「食衣住行」雜誌，企圖以四種不同風格的雜誌，雄霸國內雜誌市場。

同時，雷夢非並以大量資金，投資拍攝電影，由黃金儀主演的「桃花女鬧周公」。

可是，事與願違，首先是「老爺財富」銷路始終不佳，而「愛的世界」更是一蹶不振，只好宣告結

束，而「食衣住行」籌備了一段時日後，終於胎死腹中。

處於此種局面下的「婦女世界」，銷路雖維持尚可的記錄，但到了六十四年九、十月間，還是產生資金週轉不靈的現象。

印刷廠的債務多達三百萬元，員工的薪水，拖延了兩個月，仍舊發不出；於是，屬下工作人員紛紛求去，中南部的推銷員，收了書款不肯交出來；廣告部的業務員帶走了四十萬元廣告費，整個局勢，已達岌岌可危的破產邊緣。

「婦女世界」一方面裁減人員、合併辦公地點，節約經費，另一方面，十月號延至十月十六日出刊，十一月號延至十一月底出刊，今（六十五）年一、二月則出合訂本；雷夢非採取精縮人員的低姿勢，並前往香港找其老友陸子雲調頭寸

，但未獲結果。

還好，年節以前，由其投資的「桃花女鬧周公」，已在全省各大都市陸續上演完畢，賣座相當不錯，據傳收益在一千萬元以上，這一筆錢，終使「淑女世界」轉危為安，不再演出類似「現代婦女」停刊的慘劇。

「淑女世界」•

秋天裏的春天

在各類女性刊物普遍不景氣的當兒，六十五年元月，報紙上又出現了新的雜誌廣告：「淑女世界」和「佳佳」雙雙創刊了。

「淑女世界」是一本有理想的雜誌。負責人鄭淑敏女士，特別邀請國內專欄作家薇薇夫人主編，希望打出一個天下。

事實上，「淑女

世界」「冒」出來的時刻，相當不利，許多訂戶在遭受各雜誌的「預約」迫害之後，早已是杯弓蛇影，膽戰心驚，遇到推銷雜誌的人員上門，莫不細細打量，深怕再一次受騙。

「淑女世界」在這樣一個「秋天」裏創刊，如何開創出一個春天，尚需鄭淑敏、薇薇夫人及全體工作人員的努力，但願能不氣不餒，為女性刊物的名聲，重新豎立一塊新的「里程碑」。

譯評

陳大安編
定價45元

目前市面上有不少莫名其妙的翻譯作品被排在書架上公然出售。這種怪現象之所以發生，除了譯者要負一部分責任之外，出版商要負絕大部分的責任，因為自譯自印的人畢竟是少之又少，大多數是出版商以每千字數十元到百餘元的小費雇個廉價勞工的急就章。在臺灣用廉價勞工最多的當然不是出版業，而是專供外銷的電子工業，可是工廠在出貨前要經過嚴格的品質管制，不合格的馬上淘汰，而出版界却很少有品質管制道道關卡，難怪印行的譯作水準參差不齊，高低互見了。

本書就是對這種翻譯的「廠外品管」。

書評書目社